



Renouvellement de la convention de partenariat entre les Universités et l'OPLB relative au dispositif de certification du niveau de langue basque

Unibertsitateen eta EEPren artean euskara gaitasunaren egiaztatzeko dispositiboaren antolatze partaidetza hitzarmenaren berritzea

Contexte :

Le Conseil d'Administration de l'OPLB du 2 juillet 2008 a acté le principe de la création d'un Dispositif de Certification de Langue Basque visant à vérifier et à valider le niveau de capacité linguistique en langue basque. Ce dispositif, mis en place sur la base du Cadre Européen Commun de Référence (CECR), s'appuie sur un partenariat entre l'OPLB et le Département Interuniversitaire d'Études Basques formalisé par une convention tripartite OPLB/UPPA/Bordeaux Montaigne signée le 3 mars 2009 pour trois ans. Cette première convention a permis dès 2009, la mise en place du certificat de niveau C1, avec deux sessions annuelles organisées chaque année depuis lors.

Par la suite, le partenariat relatif à la mise en place du Dispositif de Certification de langue basque a été successivement renouvelé jusqu'au 31 décembre 2015. Il a permis la mise en place d'un second niveau de certification, le niveau B1, ouvert au grand public en 2015, après deux années d'expérimentation.

Lors de la réunion du 27 novembre 2015, les Présidents de l'OPLB et des deux Universités partenaires ont convenu de renouveler le partenariat pour une période de cinq ans couvrant les années 2016 à 2020, avec comme objectifs de poursuivre l'organisation en commun des sessions d'examen de niveau C1 et de niveau B1 déjà existantes, ainsi que de travailler pendant la durée de la convention à la mise en place d'un ou plusieurs niveaux supplémentaires de certification.

Présentation du projet :

Ainsi, dans la continuité des conventions précédentes, la convention jointe en annexe précise les modalités du partenariat que les Universités et l'OPLB décident de renouveler en vue de poursuivre la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque.

La convention reprend les principes posés dans la convention précédente :

- Le dispositif de certification prend appui sur le Cadre Européen Commun de Référence, et est ouvert à toute personne de plus de 16 ans engagée dans ou issue d'un cursus d'apprentissage de la langue basque, en formation continue ou initiale.

Testuingurua :

EEPre 2008ko uztailearen 2ko Administrazio Kontseiluak, Euskara Gaitasun Egiaztapen Dispositibo baten sorrera bozkatu zuen Euskarazko hizkuntza gaitasunaren egiaztatzeko. EEPk Unibertsitate arteko Euskal Ikasketen Departamentuarekin duen partaidetza, Europako erreferentzia Marko Bateratuan (EEMB) oinarritua eta 2009ko martxoaren 3an hiru urterako izenpetu EEP, Paue eta Aturrialdeko Unibertsitatea eta Bordeaux Montaigneko Unibertsitatearen arteko hitzarmenean bermatu dispositiboa da. Lehen hitzarmen horren bidez, 2009tik beretik, C1 mailako agiriaren gauzatzea ahalbidetu zen, urteroko bi azterketa deialdi antolatuz geroztik.

Ondotik, Euskara Gaitasun Egiaztapen Dispositiboaren antolaketari dagokion hitzarmena berritua izan zen 2015eko abenduaren 31ra arte. Horren bitartez gauzatu ahal izan da bigarren egiaztatze maila baten sorrera, B1 mailarena, publiko zabalari ireki zaiona 2015ean, bi urteko esperimentazioaren ondoren.

2015eko azaroaren 27an EEPko lehendakariak eta unibertsitate partaideetako presidentek adostu dute hitzarmena bost urteko eperako eraberritzea, 2016tik 2020rako urteak estaliz, helburu gisa hartuz C1 mailako eta B1 mailako egiaztatze agirien azterketa deialdiak antolatzea, baita, hitzarmenaren iraupenaren bitartean, agiri maila berri bat edo gehiagoren sortzeari buruz ere lan egitea.

Proiektuaren aurkezpena :

Gisa honetan, aitzineko hitzarmenaren jarraian, eranskinean den hitzarmen proposamenak zehazten du, Unibertsitateek eta EEPk eraberritzea erabaki duten partaidetzaren nolakotasuna, Euskara Gaitasunaren Egiaztatzeko Dispositiboaren obratzearen jarraitzeko.

Hitzarmen honek, lehenagokoak finkatu printzipioen jarraipena egiten du :

- Europako Erreferentzia Marko Bateratuan oinarrituz, egiaztatze dispositiboa 16 urtez goitiko pertsona orori, euskararen ikaskuntza prozesuan, etengabeko prestaketan ari edo oinarritzko ikasketetatik jalgia izanik ere, irekia zaio.

- Il cherche à mettre en œuvre, pour chaque niveau certifié, comme réalisé pour le niveau C1, les procédures d'homologation avec les certificats de même niveau existant dans la Communauté Autonome d'Euskadi et dans la Communauté Forale de Navarre.
- Les modalités d'organisation des épreuves, de correction et d'évaluation sont établies par un Comité Scientifique placé sous la responsabilité des représentants des institutions partenaires. Chaque institution partenaire désigne deux représentants au Comité Scientifique. Ces représentants complètent la composition du Comité Scientifique par d'autres personnes ressources utiles à la conduite des travaux.
- Les signataires mettent en place un Comité de pilotage, composé des présidents des institutions et des représentants des institutions au Comité Scientifique. Ce Comité de pilotage est chargé d'assurer le suivi de l'application de la présente convention ainsi que le bilan du partenariat. Il se réunit une fois par an.
- C1 mailarekin egin den bezala, egiaztatua izanen den maila bakoitzarentzat, Euskal Autonomia Erkidego eta Nafarroako Foru Erkidegoan dauden hein bereko egiaztagiriekiko homologazioen antolatzea du xede.
- Urteroko proben antolaketa-molde, zuzenketa eta ebaluazioak Batzorde Zientifiko batek finkatzen ditu, hitzarmen honetan partaide diren hiru instituzioen ordezkarien ardurapean. Instituzio partaide bakoitzak Batzorde Zientifikorako bi ordezkari izendatzen ditu. Ordezkari hauek Batzorde Zientifikoaren kidetzak osatzen dituzte gero, lanen eramateko beharrezkoak diren jende erreferenteekin.
- Izenpetzaileek Gidaritza Batzorde bat plantan ezarriko dute, instituzioetako lehendakariez eta instituzioek Batzorde Zientifikoan dituzten ordezkariez osatua. Gidaritza Batzordea hitzarmenaren obratzearen jarraipenaren segurtatzeaz arduratuko da, baita partaidetzaren bildumaren egiteaz ere. Urtean behin biltzen da.

Pour cette nouvelle convention, les partenaires signataires se fixent pour objectif de poursuivre :

- l'organisation conjointe des deux sessions annuelles d'examens de certification de niveau C1
- l'organisation conjointe de la session annuelle d'examens de certification de niveau B1
- la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque par la création d'autres niveaux de certifications

Les partenaires s'engagent à mobiliser les moyens nécessaires à la mise en œuvre de ce dispositif, en fonction des rôles convenus :

- à charge de l'UPPA : la mise à disposition des salles sur le campus de la faculté de Bayonne et les frais liés à l'impression des documents supports d'examens ;
- à charge de Bordeaux Montaigne : les frais liés à l'impression du prospectus de présentation annuel des épreuves ;
- à charge de l'OPLB : les frais liés au fonctionnement du Comité Scientifique (rétribution des concepteurs de sujets, des correcteurs et des surveillants...), au secrétariat (inscriptions, courriers aux candidats), papeterie, reproduction de documents, poste, téléphone, communication, conception du prospectus et des épreuves, et édition des certificats.

Hitzarmen berri honendako, partaide izenpetzaileek helburutzat hartzen dute jarraitzea :

- C1 mailako azterketa proben urteroko bi deialdien antolaketa partekatua
- B1 mailako azterketa proben urteroko deialdiaren antolaketa partekatua
- Euskara Gaitasunaren Egiaztatzeko Dispositiboaren obratzea, beste maila batzuen sortzearekin

Dispositibo honen obratzeko beharrezkoak diren bitartekoen bideratzera engaiatzen partaideak, elgarrekin adostu rolen arabera :

- UPPAren gain : Baionako fakultateko campuseko salak esku uztea eta azterketen euskarri diren dokumentuen inprimatze gastuak
- Bordeaux Montaignen gain : Komunikazio zerbitzuak beregain hartu azterketen aurkezpenerako urteroko esku-orriaren inprimatze gastuak
- EEPren gain : Batzorde Zientifikoak eraginen dituen gastuen karguak (azterketa sortzaileen ordainketa, zuzentzaileena, zaintzaileena...) ; Idazkaritza (izenemateak, kandidatuei gutunak) ; papereria, dokumentuen ekoizpena, posta, telefonoa ; komunikazioa ; esku-orriaren eta azterketen kontzepzioa ; agirien argitaratzea

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver le projet de convention de partenariat entre l'Université Bordeaux Montaigne, l'Université de Pau et de Pays de l'Adour et l'OPLB relative à la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque, joint en annexe au présent rapport ;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer ladite convention.

Adopté à l'unanimité.

Erabakia :

Elementu horiek oinarritzat harturik, EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- "Bordeaux Montaigne" unibertsitatea, Paue eta Aturri aldeko herrialdeetako Unibertsitatea eta EEPren artean Euskara Gaitasuna Egiaztatzeko Dispositiboaren antolatzeko partaidetza hitzarmena onartzea,
- hitzarmen hori izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari.

Aho batez onartua.

**Convention de partenariat entre les Universités et l'OPLB
relative à la mise en œuvre du Dispositif de Certification
de niveau de langue basque**

**Unibertsitateen eta EEPren artean
Euskara Gaitasunaren Egiaztatze Dispositiboaren
antolatze partaidetza hitzarmena**

Entre les soussignés :

L'**Office Public de la Langue Basque** représenté par son Président **François Maitia**, d'une part, ci-après désigné « OPLB »,

L'**Université de Pau et des Pays de l'Adour** représentée par son Président **Mohamed Amara**, ci-après désignée « UPPA » ;

Et

L'**Université Bordeaux Montaigne** représentée par son Président **Jean-Paul Jourdan**, ci-après désignée « Bordeaux Montaigne » d'autre part ;

Il est convenu ce qui suit :

PREAMBULE

L'enseignement de la langue basque et le développement de son utilisation dans la sphère publique ou privée ont rendu de plus en plus nécessaire l'évaluation du niveau de maîtrise de cette langue par les différents acteurs, scolaires, étudiants ou professionnels. Les institutions qui intensifient leurs efforts pour le développement de la langue d'une part, et les particuliers bascophones ou devenant bascophones d'autre part, ont aussi souhaité pouvoir mesurer cette maîtrise de la langue.

Honako hauek izenpeturik :

Euskararen Erakunde Publikoak, lehendakari duen **François Maitiak** ordezkaturik, aurrerantzean « EEP » izendaturik, alde batetik,

Paue eta Aturri aldeko herrialdeetako Unibertsitateak, lehendakari duen **Mohamed Amarak** ordezkaturik, aurrerantzean « UPPA » izendaturik ;

Eta

Bordeaux Montaigne Unibertsitateak, lehendakari duen **Jean-Paul Jourdanek** ordezkaturik, aurrerantzean « Bordeaux Montaigne » izendaturik bestaldetik ;

Ondokoa adostu dute :

AITZINSOLASA

Euskararen irakaskuntza eta honen erabileraren garapenak, eremu publiko eta pribatuan, gero eta beharrezkoago egin dute, eskola, unibertsitate ikasle edo profesionalen hizkuntzaren jabetzaren heinaren egiaztatzea. Instituzioek, euskararen sustapenaren aldeko indarrak areagotuz joan diren heinean alde batetik eta eragile euskaldun, edo euskalduntze prozesuan direnek beste aldetik, hizkuntza gaitasunaren neurketa egiaztatzea nahi izan dute ere.

La mise en place du Dispositif de Certification de langue basque du Pays Basque de France reposant sur la convention tripartite entre les Universités de Pau et des Pays de l'Adour et Bordeaux Montaigne et l'Office Public de la Langue Basque signée le 3 mars 2009 et renouvelée successivement depuis lors jusqu'au 31 décembre 2015, répondait à cet objectif en certifiant le niveau réel de connaissance de la langue basque des candidats. Le dispositif, qui certifie aujourd'hui le niveau C1 et le niveau B1 en référence au Cadre Européen Commun, permet aux candidats, à ce jour majoritairement lycéens, de pouvoir immédiatement valoriser cette connaissance de la langue basque dans leur activité professionnelle ou dans leur cursus de formation.

Par la présente convention, les signataires décident de reconduire le partenariat pour cinq ans, du 1^{er} janvier 2016 au 31 décembre 2020.

ARTICLE 1 : Objet

La présente convention a pour objet de préciser les modalités du partenariat que les signataires décident de renouveler en vue de poursuivre la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque.

ARTICLE 2 : Outil de référence

Le dispositif de certification visé prend appui sur le Cadre Européen Commun de Référence.

ARTICLE 3 : Public visé

Le dispositif de certification est ouvert à toute personne de plus de 16 ans engagée dans ou issue d'un cursus d'apprentissage de la langue basque, en formation continue ou initiale.

ARTICLE 4 : Partenariat transfrontalier

Le dispositif de certification cherche à mettre en œuvre, pour chaque niveau certifié, comme réalisé pour le niveau C1, les procédures d'homologation avec les certificats de même niveau existant dans la Communauté Autonome d'Euskadi et dans la Communauté Forale de Navarre.

ARTICLE 5 : Responsabilité scientifique

Les modalités d'organisation des épreuves, de correction et d'évaluation sont établies par un Comité Scientifique placé sous la responsabilité des

2009ko martxoaren 3an Paue eta Aturri aldeko herrialdeetako Unibertsitateak, Bordeaux Montaigne Unibertsitateak eta Euskararen Erakunde Publikoak izenpetu lehen hitzarmenean oinarrituz sortu zen Euskara Gaitasun Egiaztapen Dispositiboak helburu horri erantzuten dio, kandidatuek, gaur egun gehien bat lizeotarrak direnak, duten euskararen ezagutza erreala egiaztatuz. Europako Marko Bateratuaren C1 eta B1 mailako agiria egiaztatzen duen dispositibo honi esker, epe laburrean lanbide edo ikasketa jardueretan, hizkuntza gaitasun horren balioestea ahalbidetzen zaie.

Hitzarmen honen bitartez, partaideek erabaki dute bost urterako erreberritzea partaidetza, 2016ko urtarrilaren 1.etik, 2020ko abenduaren 31ra arte.

1. ARTIKULUA : Gaia

Hitzarmen honen helburua da, izenpetzaileek eraberritzea erabaki duten partaidetzaren zehaztea, Euskara Gaitasunaren Egiaztatzeko Dispositiboaren obratzearen jarraitzeko.

2. ARTIKULUA : Erreferentzia tresna

Egiaztatze dispositiboa, Europako Erreferentzia Marko Bateratuan oinarrituko da.

3. ARTIKULUA : Publiko xedea

Egiaztatze dispositiboa 16 urtez goitiko pertsona orori, euskararen ikaskuntza prozesuan, etengabeko prestaketan ari edo oinarritzko ikasketetatik jalgia izanik ere, irekia izanen zaio.

4. ARTIKULUA : Mugaz gaindiko partaidetza

Egiaztatze dispositiboaren xedea da, C1 mailarekin egin den bezala, egiaztatua izanen den maila bakoitzarentzat, Euskal Autonomia Erkidego eta Nafarroako Foru Erkidegoan dauden hein bereko egiaztagiriekiko homologazioen antolatzea.

5. ARTIKULUA : Ardura zientifikoa

Urteroko proben antolaketa-molde, zuzenketa eta ebaluazioak Batzorde Zientifiko batek finkatzen ditu, hitzarmen honetan partaide diren hiru

représentants des institutions partenaires. Chaque institution partenaire désigne deux représentants au Comité Scientifique. Ces représentants complètent la composition du Comité Scientifique par d'autres personnes ressources utiles à la conduite des travaux.

ARTICLE 6 : Objectifs

Les partenaires signataires se fixent pour objectif de poursuivre :

- l'organisation conjointe des deux sessions annuelles d'examens de certification de niveau C1
- l'organisation conjointe de la session annuelle d'examens de certification de niveau B1
- la mise en œuvre du Dispositif de Certification de niveau de langue basque par la création d'autres niveaux de certifications

ARTICLE 7 : Rôle des parties

Les signataires s'engagent à mobiliser les moyens nécessaires à la mise en œuvre de ce dispositif.

Les contributions et les participations financières de chaque partie sont fixées comme suit :

- A charge de l'UPPA :
 - Mise à disposition des salles sur le campus de la faculté de Bayonne
 - Frais liés à l'impression des documents supports d'examens par les services de reprographie
- A charge de Bordeaux Montaigne:
 - Frais liés à l'impression du prospectus de présentation annuel des épreuves par les services de communication
- A charge de l'OPLB :
 - Frais liés au fonctionnement du Comité Scientifique : rétribution des concepteurs de sujets, des correcteurs et des surveillants, déplacements...
 - Secrétariat : inscriptions, courriers aux candidats
 - Papeterie, reproduction de documents
 - Poste, téléphone
 - Communication médias
 - Communication internet
 - Conception du prospectus et des épreuves
 - Frais liés à la conception et à l'édition des certificats

instituzioen ordezkarien ardurapean. Institutzio partaide bakoitzak Batzorde zientifikorako bi ordezkari izendatzen ditu. Ordezkari hauek Batzorde Zientifikoaren kideak osatzen dituzte gero, lanen eramateko beharrezkoak diren jende erreferenteekin.

6. ARTIKULUA : Lehentasunezko helburua

Partaide izenpetzaileek helburutzat hartzen dute jarraitzea :

- C1 mailako azterketa proben urteroko bi deialdien antolaketa partekatua
- B1 mailako azterketa proben urteroko deialdiaren antolaketa partekatua
- Euskara Gaitasunaren Egiazatzeko Dispositiboaren obratzea, beste maila batzuen sortzarekin

7. ARTIKULUA : Bakoitzaren eginbeharra

Dispositibo honen obratzeko beharrezkoak diren bitartekoen bideratzera engaiatzen dira izenpetzaileak.

Bakoitzaren parte hartzea eta ekarpen ekonomikoa, gisa honetan finkatuak dira :

- UPPAren gain :
 - Baionako fakultateko campuseko salak esku uztea
 - Erreprografia zerbitzuak beregain hartu azterketen euskarri diren dokumentuen inprimatze gastuak
- Bordeaux Montaignen gain :
 - Komunikazio zerbitzuak beregain hartu azterketen aurkezpenerako urteroko esku-orriaren inprimatze gastuak
- EEPren gain :
 - Batzorde Zientifikoak eraginen dituzten gastuen karguak : azterketa sortzaileen ordainketa, zuzentzaileena, zaintzaileena, bide-sariak...
 - Idazkaritza : izen-emateak, kandidatuei gutunak
 - Papereria, dokumentuen ekoizpena
 - Posta, telefona
 - Hedabideetako komunikazioa
 - Internet bidezko komunikazioa
 - Esku-orriaren kontzepzioa
 - Agirien kontzepzio eta argitalpen gastuak

ARTICLE 8 : Suivi de la convention

Les signataires mettent en place un Comité de pilotage, composé des présidents des institutions et des représentants des institutions au Comité Scientifique. Ce Comité de pilotage chargé d'assurer le suivi de l'application de la présente convention ainsi que le bilan du partenariat. Il se réunit une fois par an.

ARTICLE 9 : Durée de validité et dénonciation

Le présent partenariat est conclu pour cinq ans. Il prend effet à la date du 1er janvier 2016 pour se terminer le 31 décembre 2020. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, avec un préavis d'un mois.

ARTICLE 10 : Responsabilités et assurances

Chacune des parties fera son affaire, en ce qui la concerne, des dommages de toute sorte, tels que notamment les dommages corporels, matériels ou immatériels, causés par leurs actes et/ou leurs biens et/ou leurs personnels, aux tiers dans le cadre de cette convention et de toutes réclamations et actions en justice afférentes.

Chacune des parties fera son affaire, chacune en ce qui la concerne, des dommages ou pertes de toute sorte qui pourraient survenir ou être causés, à l'occasion de l'exécution de la présente convention, à elle-même, aux personnels qu'elle emploie et/ou aux biens et matériels lui appartenant, sauf s'ils résultent de la faute ou de la négligence de l'autre partie et/ou de son personnel.

Chacune des parties s'engage à maintenir ou à souscrire si besoin est, les assurances nécessaires pour se garantir contre tous les risques restant à sa charge au titre de la présente convention.

Le personnel de chaque partie demeurera par ailleurs gardien du matériel et des effets personnels qu'ils seraient amenés à entreposer dans les locaux de l'une des parties auxquels il pourra accéder dans le cadre de la présente convention. Il devra se conformer aux règles d'hygiène et de sécurité.

Le personnel de chaque partie reste placé sous l'autorité de son établissement d'origine qui continue d'assumer envers lui ses obligations de rémunérations, ses obligations sociales, fiscales, la couverture en matière d'accidents du travail, de maladies professionnelles, ses prérogatives administratives de gestion, ainsi que la

8. ARTIKULUA : Hitzarmenaren jarraipena

Izenpetzaileek Gidaritza Batzorde bat plantan ezarriko dute, instituzioetako lehendakariak eta instituzioek Batzorde Zientifikoan dituzten ordezkariak osatua. Gidaritza Batzordea hitzarmenaren obratzearen jarraipenaren segurtatzeaz arduratuko da, baita partaidetzaren bildumaren egiteaz ere. Urtean behin biltzen da.

9. ARTIKULUA : Iraupena eta salatzea

Hitzarmen honek bost urterako iraupena du. 2016ko urtarrilaren 1ean sartuko da indarrean 2020ko abenduaren 31ra arte. Hiru alderdiek sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

10. ARTIKULUA : Erantzukizunak eta asegurantzak

Alde bakoitzak bere gain hartuko ditu, bakoitzarenari dagokionean, bere ekintza edota ondasun edota langileek hirugarren parte bati hitzarmen honen markoan eragin liezazkiokeen orotariko kalteak, hala korporalak, nola materialak edo immaterialak, baita justiziaren aurreko erreklamazio edo auziperatzeak ere.

Alde bakoitzak bere gain hartuko ditu, dagokion neurrian, hitzarmen honen esleipenean gerta litezkeen kalte edo galerak, kaltetua izan dadin aldeetako bat, ala bere langileak edota bere ondasun material zein immaterialak, salbu kalte edo galera horiek beste aldearen erruz gertatuak balira.

Alde bakoitzak hitzarmen honek dakartzan arriskuen aurka babesteko beharrezkoa liratekeen aseguruak mantentzeko edo hartzeko konpromisoa hartzen du.

Alde bakoitzaren langileek hitzarmenaren aplikazioaren ondorioz beste aldearen lokaletan utz litzaketen ondasun material nahiz pertsonalen zaintza izango dute. Garbitasun eta segurtasun arauak jarraitu beharko dituzte.

Alde bakoitzaren langilea bere jatorrizko erakundearen agintaritzapean geratzen da, eta erakunde horrek jarraituko du berarekiko ordainketa eta babes soziala, fiskala, laneko istripuekikoa, eritasun profesionalekikoa segurtatzen, baita kudeantza administratiboarekiko ahalmena erabiltzen edota bere ardurapean dauden langileen ekintzei loturiko erantzukizun

responsabilité civile concernant les actes des salariés placés sous son autorité.

zibila bermatzen.

ARTICLE 11 : Modification et résiliation

Tout réajustement ou modification des clauses de la présente convention devra être convenu entre les partenaires.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

11. ARTIKULUA : Aldaketak eta deuseztatzea

Baldintza hauen eta emendakin honen klausulen aldatzeko, partaideak elkar adostuko dira.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau berez balio gabetua izanen da.

ARTICLE 12 : Différends

En cas de différend ou de conflit pour l'application de la présente convention, les signataires s'efforceront de résoudre celui-ci à l'amiable. A défaut, pour tout litige né de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention, ils décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau. En cas de différend ou de conflit pour l'application de la présente convention c'est la version en français qui prévaut sur la version en langue basque.

12. ARTIKULUA : Desadostasunak

Hitzarmen honen betetzetik sor litezkeen desadostasun edo eztabaidentzat, adiskidetasunezko konponketa bilatzen saiatuko dira izenpetzaileak. Lortu ezean, gatazken zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute. Hitzarmen honen betetzetik sor litezkeen desadostasun edo eztabaidentzat, frantsesezko idazkia da erabiliko.

Fait à BAYONNE, en trois exemplaires originaux, le 2016.

BAIONAn egina, 2016koan, jatorrizko hiru aletan.

**Le Président de
l'Université
Bordeaux Montaigne
Bordeaux Montaigneko
Lehendakaria**

**Le Président de l'Office
Public de la Langue
Basque
EEPko Lehendakaria**

**Le Président de
l'Université de Pau et
des Pays de l'Adour
UPPAko Lehendakaria**

Jean-Paul JOURDAN

François MAÏTIA

Mohamed AMARA